

DIDO EN POMPEYO (*PHARS.*, VIII, 843-845¹): MOTIVACIONES DE LA INTERTEXTUALIDAD

La *Farsalia* discurre en torno a la guerra civil que, entre los años 49 y 45 a.C., enfrentó a César con Pompeyo. Lucano presenta este suceso como el catalizador de la decadencia de la República y su baluarte más representativo, la libertad², y considera que el proceso de declive continúa en el momento de redacción, bajo el gobierno de Nerón³. En la obra, esta catástrofe se manifiesta en distintos niveles: desde la destrucción de los vínculos familiares, en el espacio de las relaciones humanas⁴, hasta la conflagración universal, en el de las leyes cósmicas⁵. En el presente trabajo nos centramos en un ámbito intermedio (aunque no desvinculado de los dos extremos): la ruina de la ciudad de Roma y su estrecha conexión con la muerte de Pompeyo⁶. Esta dependencia se sostiene en un procedimiento metonímico basado en creencias arraigadas en el imaginario antiguo: la suerte del gobernante prefigura la suerte de su ciudad. Dicho tópico posee antecedentes en algunos episodios de la *Eneida*, que, en tanto subtexto de la *Farsalia*, provee a Lucano un importante modelo para caracterizar a Pompeyo:

-
- ¹ Las citas de la *Farsalia* provienen de Shackleton Bailey, D.R. (ed.), *M. Annaei Lucani. De Bello Civili*, Stuttgart-Leipzig, Teubner, 1997; las de las obras virgilianas de Mynors, R.A.B. (ed.), *Vergilii Maronis Opera*, Oxford, Clarendon P., 1969; mientras que las de Catulo, las debemos a Mynors, R.A.B. (ed.), *C. Valerii Catulli. Carmina*, London, Oxford University P., 1958. En relación con los traductores, se recurrió a Echave-Sustaeta, J. (trad.), *Eneida*, Madrid, Gredos, 1992; Holgado Redondo, A. (trad.), *Farsalia*, Madrid, Gredos, 1984; y Ramírez de Verger, A. (trad.), *Poesías. Catulo*, Madrid, Alianza, 1997.
- ² Ver, por ejemplo, *Phars.*, VII, 432-436. Ahl, F.M., *Lucan: an introduction*, Ithaca-London, Cornell University P., 1976, 57 explica esta situación: "When Lucan assures us that the battle of Pharsalia is the great catastrophe of the republic, he is telling us that this is the moment when constitutional government, or what was left of it, fell. From Pharsalia onwards, *libertas*, the republic, no longer exists at Rome". Cf. Sullivan, J.P., *Literature and politics in the age of Nero*, London-New York, Cornell University P., 1985, 148; Quint, D., *Epic and empire: politics and generic form from Virgil to Milton*, Princeton, Princeton University P., 1993, 133; La Fico Guzzo, M.L., "La representación histórico-mítica de las guerras civiles y del advenimiento del imperio en la *Eneida* y en la *Farsalia*: divergencias y coincidencias", *QUCC* 92/2, 2009, 143-155, 144 y Conte, G.B., "The proem of the *Pharsalia*", en: Tesoriero, C. (ed.), *Lucan. Oxford readings in classical studies*, Oxford-New York, Oxford University P., 2010, 46-58, 58.
- ³ Siguiendo principalmente a Ahl, *Lucan: an introduction*, 35-54 y a Sullivan, *Literature and politics*, 143-153, sostenemos que la disconformidad de Lucano con el gobierno de Nerón atraviesa la totalidad de la obra, incluido el proemio (vv. 33-66), donde se plasma en una serie de ironías.
- ⁴ Ver, por ejemplo, *Phars.*, I, 504-507.
- ⁵ Vid. *Phars.*, VII, 814-815. Lapidge, M., "Lucan's imagery of cosmic dissolution", *Hermes* 107, 1979, 344-370, 360 señala: "... Rome should fall; so too the universe must ultimately dissolve". Narducci, E., *Lucano. Un'epica contro l'impero*, Bari, Laterza, 2002, 135 se refiere a este procedimiento como una "... proiezione degli eventi umani in una sfera cosmica". La equivalencia entre ciudad y cosmos se justifica en la representación de Roma como *caput orbis*.
- ⁶ A lo largo de la *Farsalia*, se remite reiteradamente a la interdependencia establecida entre la suerte de Pompeyo y la de Roma. Vid: *Phars.*, I, 519-521; II, 531-533, 562-563, 729-730; V, 9-49.

la figura de Príamo⁷, cuya muerte simboliza la caída de Troya⁸.

La hipótesis central de nuestra indagación afirma que existe un segundo personaje virgiliano introducido por Lucano en esta trama intertextual: Dido. A través de una relevante referencia léxico-sintáctica y semántica al canto cuarto de la *Eneida*, la figura de Dido y, por ende, también su ciudad son utilizadas como prefiguraciones del destino de Pompeyo y de Roma, que así se convierte en un nuevo eslabón de esta larga cadena de ciudades que perecen. Este trabajo intenta explicitar los variados vínculos semánticos que fundamentan la elección del subtexto, pues el interés de Lucano por Dido y el canto cuarto desborda el ámbito de la alusión casual (simplificación que no se condice con el complejo entramado de su obra) para constituir un principio estructurante de la *Farsalia*⁹.

Nuestro planteo implica la adhesión de Lucano a una concepción cíclica de la historia, también presente en Virgilio, quien, en el transcurso de la *Eneida*, oscila entre dos visiones temporales contrapuestas. Una de ellas, lineal, es la imagen del Imperio prometido por Júpiter: una carrera ascendente sin límites temporales¹⁰. La otra, en cambio, se manifiesta en los relatos menores que cruzan el argumento de la obra: es la historia cíclica de los pueblos que experimentan un apogeo y un declive, la historia de las ciudades que perecen¹¹. Las dos perspectivas son desarrolladas por Rossi, *Contexts of war...*, 36-37:

In the voices of Jupiter and Aeneas, two competing historical visions emerge and coexist contemporaneously in the poem. The former envisions the historical development of Rome along a teleological line that spreads from its beginning towards the termination of history and the foundation of a new (eternal) era – that of Rome’s unlimited empire (...) From Jupiter’s perspective, the history of Rome is an end-directed narrative that finds its perfect narrative medium in the epic genre. By contrast, Aeneas’ vision is triggered by a tragic dialectic, in which the constant antithesis between rise and fall produces numberless beginnings and numberless ends. The tension between these two temporal/historical and generic visions (...) becomes key to the interpretation of the poem.

⁷ Algunos autores que notaron los paralelismos entre Pompeyo y Príamo son: Narducci, E., *La provvidenza crudele. Lucano e la distruzione dei miti augustei*, Pisa, Giardini, 1979, 46, Bowie, A.M., “The death of Priam: allegory and history in the *Aeneid*”, *CQ* 40/2, 1990, 475, Rossi, A., “The *Aeneid* revisited: the journey of Pompey in Lucan’s *Pharsalia*”, *AJPh* 121/4, 2000, 587; Malamud, M., “Pompey’s head and Cato’s snakes”, *CPh* 98/1, 2003, 35 s.; Joseph, T.A., *Tacitus the epic successor. Virgil, Lucan, and the narrative of civil war in the Histories*, Leiden-Boston, Brill, 2012, 85.

⁸ Bowie, “The death of Priam...”, 470 sostiene: “Priam’s death does not have to be contemporaneous with the fall, but can be read as symbolic of it: Virgil uses a variety of devices to mark Priam’s death as an end-point and, more specifically, as an emblem of the end of the city”.

⁹ Nuestro punto de vista se basa en las teorías de la intertextualidad, planteadas por Fowler, D., *Roman constructions. Readings in postmodern latin*, Oxford, Oxford University P., 2000, 121: “Traditionally, there has been much uncertainty about what the function of allusion was: was it to demonstrate learning, to play homage to a predecessor, to acknowledge a debt, to borrow lustre from a classical model? All of these are again ‘extras’, things done with texts rather than part of their meaning. In contrast, the focus in recent years has been on the way in which intertextuality creates meaning in texts through a dialectic between resemblance and difference”.

¹⁰ La promesa se materializa en la frase de *Aen.*, I, 278-9: *his ego nec metas rerum nec tempora pono: / imperium sine fine dedi...*

¹¹ Al imperio sin fin prometido por Júpiter se contraponen la finitud de muchas ciudades, como Troya y Cartago. En relación con este tema, cf. Labate, M., “Città morte, città future: un tema della poesia augustea”, *Maia* 43/3, 1991, 167-184, 179, Narducci, *Lucano. Un’epica contro l’impero*, 168s. y Rossi, A., *Contexts of war. Manipulation of genre in virgilian battle narrative*, Ann Arbor, The University of Michigan P., 2007, 40.

La segunda visión ya está presente en el primer canto de la *Eneida*, cuando Eneas contempla las imágenes de la guerra de Troya en las puertas del templo de Juno en Cartago. La tragicidad de esta representación, intensificada en el posterior relato de los hechos en boca del héroe, radica en que la descripción de la *Ilioupersis* anticipa el posterior derrumbe de la poderosa urbe fenicia¹², problematizando cualquier pretensión de eternidad: aun las ciudades más pujantes pueden perecer.

La adhesión de Lucano a esta perspectiva cíclica, cuestionadora de la prosperidad de las construcciones humanas, fundamenta la elección del canto cuarto de la *Eneida* como subtexto, porque allí se expresa, con incuestionable claridad, la tragedia del cambio de fortuna de Dido, cuyo pleno reconocimiento se da en los siguientes términos:

urbem praeclaram statui, mea moenia uidi,
ulta uirum poenas inimico a fratre recepi,
felix, heu nimium felix, si litora tantum
numquam Dardaniae tetigissent nostra carinae.

Aen., IV, 655-658

He fundado una noble ciudad, he visto mis murallas,
he vengado a mi esposo y le he cobrado el castigo a mi hermano, mi enemigo.
¡Feliz, ay, demasiado feliz si no hubieran jamás
naves troyanas arribado a mis playas!

La exclamación denota la distancia entre la prístina situación de Cartago y el desolador presente, donde Dido sabe que, partida la flota de Eneas, ella quedará desamparada y, en consecuencia, su ciudad caerá¹³. En el octavo canto de la *Farsalia*, Lucano recicla esta imagen virgiliana (la exclamación con el mismo adverbio y dos adjetivos sinonímicos, seguida de una cláusula condicional)¹⁴ para realzar la trágica peripecia de Pompeyo y, simultáneamente, enlazar los destinos de Cartago y de Roma:

...satis o nimiumque beatus,

¹² Vid. La Fico Guzzo, M.L., *Espacios Simbólicos en la Eneida de Virgilio*, Bahía Blanca, Ediuns, 2005, 45.

¹³ Según lo expresa Ana en *Aen.*, IV, 682-683: *extinxiti te meque, soror, populumque patresque / Sidonios urbemque tuam...* La interdependencia entre el destino de Dido y Cartago es notada por Putnam, M.J.C., *The humanness of heroes. Studies in the conclusion of Virgil's Aeneid*, Amsterdam, Amsterdam University P., 2011, 59: "The suicide of Dido anticipates, or better, is the symbolic complement to the ruin of Carthage. As so often in ancient literature, ruler and ruled are interdependent. Here the death of one parallels the death of the other". Cf. Ahl, *Lucan: an introduction*, 185-187, Cairns, F., *Virgil's augustan epic*, Cambridge, Cambridge University P., 1989, 45 s. y La Fico Guzzo, *Espacios simbólicos*, 45 y 105.

¹⁴ La intertextualidad no es literal; por el contrario, Lucano prefiere establecer paralelismos (léxicos, sintácticos y semánticos) entre sus versos y el hipotexto virgiliano. La validez de esta forma intertextual es defendida por Davis, G., *Parthenope: the interplay of ideas in vergilian bucolic*, Leiden-Boston, Brill, 2012, 7: "...underlying concepts and *topoi* are not always reproduced in the form of strict verbal adoption; instead, similar ideas are often purveyed by alternative, synonymous diction". Vid. también Von Albrecht, M., *Roman epic. An interpretative introduction*, Leiden-Boston, Brill, 1999, 236: "The reader of Lucan should keep in mind that, in the schools of rhetoric, students were taught to avoid literal borrowings from their models and that free paraphrase was an art orators were proud of".

si mihi contingat manes transferre revulsos
Ausoniam, si tale ducis violare sepulchrum

Phars., VIII, 843-845

...feliz, ay, cumplidamente y hasta el exceso, si tuviera la suerte de trasladar a Ausonia los manes arrancados de allí y profanar un sepulcro tan indigno de un caudillo!

En la visión de Lucano, la muerte de Pompeyo acarrea, para Roma, consecuencias similares a las que implicó la llegada de la flota de Eneas y el subsiguiente suicidio de Dido, en relación con la prosperidad de Cartago.

A continuación, detallamos cuatro aspectos que justifican la elección del subtexto.

El recurso de la internalización

La relación intertextual se funda, en gran medida, en la noción de internalización presente en el canto cuarto de la *Eneida*. Este concepto remite al giro semántico producido por un cambio de enfoque en la obra: en el episodio de Dido, ciertos aspectos argumentales son desarrollados desde una óptica que acentúa su composición interna. Esta nueva perspectiva tiene importantes repercusiones en el devenir del personaje.

Si bien la caída de las ciudades es un motivo recurrente en la *Eneida*, la sucesión de eventos conducentes a la destrucción de Cartago no equivale a la que suscita la caída de Troya. En el canto cuarto opera un proceso de internalización, que no solo remite a su mayor contenido psicológico, sino que funciona en varios niveles, pues es notable el desplazamiento entre la representación de la derrota de Troya en los primeros cantos, provocada por un agente externo (los pueblos griegos), y la crisis de Cartago, motivada por la pasión de la reina. En el episodio de Dido, la causa del derrumbe no se ubica por fuera de las murallas; se emplaza en el centro de su ciudad, en el pecho de su gobernante¹⁵.

Dado que la obra de Lucano discurre sobre la guerra civil, una disputa intestina, es clara la utilidad de esta representación para el poeta, quien, en un movimiento paralelo al del canto cuarto de la *Eneida*, enfatiza el carácter interno de la guerra civil entre César y Pompeyo, al caracterizarla como el producto de la beligerancia inherente al pueblo romano, que conduce finalmente

¹⁵ La pasión amorosa como una fuerza paralizante se delinea en la descripción de las torres cartaginesas a medio construir (*Aen.*, IV, 86-89). El carácter destructivo de la pasión, capaz de acabar con ciudades enteras aparece en Catul., LI, 13-16: *otium, Catulle, tibi molestum est: / otio exsultas nimiumque gestis: / otium et reges prius et beatas / perdidit urbes.* (El ocio, Catulo, no te conviene, / con el ocio te apasionas y excitas demasiado: / el ocio arruinó antes a reyes y / ciudades florecientes.) Virgilio utiliza este esquema para componer el canto cuarto de la *Eneida*. Rivoltella, M., *Le forme del morire. La gestualità nelle scene di morte dell' «Eneide»*, Milano, Vita e Pensiero, 2005, 77 sostiene: "L'antitesi lancinante fra amore e regalità, tra ragioni del cuore e ragion di stato, è un carattere tipico del personaggio virgiliano". Cf. Cairns, *Virgil's augustan epic*, 45s. y La Fico Guzzo, *Espacios simbólicos*, 111s.

a su autodestrucción¹⁶. Además, la representación del conflicto civil modela metonímicamente episodios puntuales de violencia intrafamiliar¹⁷, otorgando importancia a los motivos del fratricidio y parricidio, entre otros:

pectore si fratris gladium iuguloque parentis
condere me iubeas plenaque in viscera partu
coniugis, invita peragam tamen omnia dextra;

Phars., I, 376-378

...yo te juro que si me ordenas hundir la espada en el pecho de mi hermano o en la garganta de mi padre o en las entrañas de mi esposa encinta, por más que lo rehúse mi diestra, todo, sin embargo, lo haré cumplidamente...

La prioridad de la internalización por encima de otros procedimientos compositivos demuestra que la crisis de su época no es atribuible a una guerra contra un enemigo externo; por el contrario, la responsabilidad recae en el propio seno de la sociedad. *Farsalia bellumque sine hoste est* (*Phars.*, I, 682).

Desarraigos fundacionales

La raigambre de las ciudades, establecida durante la fundación, es un momento de gran importancia para Virgilio, como denota su explícita mención en los primeros versos de la *Eneida*¹⁸ y en el colofón¹⁹, a través del empleo de *condere*²⁰. En la concepción virgiliana, la precariedad de este acto basal condena a las urbes al fracaso, independientemente de su altura. Para prosperar, las ciudades deben cumplir determinados ritos fundacionales basados en una serie de procedimientos religiosos infaltables, que garantizan un futuro auspicioso. Así, el espacio urbano se delimita mediante rituales vinculados con la repetición de la cosmogonía originaria²¹. Sin embargo, la fundación de Cartago presenta

¹⁶ La Fico Guzzo, M.L., "La disolución de la identidad de Roma representada como una implosión en *Farsalia IV*, 773-787", *RCCM* 50/2, 2008, 341-352, 343 demuestra que la representación de este hecho remite al concepto de implosión: "Lucano pone de relieve, de este modo, la responsabilidad de los romanos en la conducción del proceso que los lleva a su propia autodestrucción...". Cf. Narducci, *La provvidenza crudele*, 40.

¹⁷ La guerra civil, representada en sus componentes mínimos, responde a un procedimiento compositivo metonímico. Dinter, M., "...und es bewegt sich doch! Der Automatismus des abgehackten Gliedes", en: Hömke, N. - Reitz, C. (eds.), *Lucan's 'Bellum Civile': between epic tradition and aesthetic innovation*, Göttingen, de Gruyter, 2010, 175-190, 189 observa esta estrategia en otro punto clave de la *Farsalia*, la muerte de Pompeyo: "Da Pompeius hier von einem römischen Soldaten, wenn auch im Dienste der Ägypter stehend, ermordet wird, ist sein Tod ein Abbild des Bürgerkrieges *en miniature*: Ein Römer mordet einen Römer".

¹⁸ *Aen.*, I, 5.

¹⁹ *Aen.*, XII, 950.

²⁰ Vid. "Condo", en: *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon P., 1968, 395: "7b To plunge, bury (a weapon in an opponent's body) (...) 10 To found, establish (a city or state)". La plurisemia del verbo habilita la lectura pesimista de James, S.L., "Establishing Rome with the sword: *condere* in the *Aeneid*", *AJPh* 116, 1995, 623-637, 635s.: "Each time *condere* is used of a fatal stabbing, Vergil shows Rome's founding as partly accomplished by and dependent upon the violent death of one of Rome's ancestors".

²¹ Sostiene Eliade, M., *Lo sagrado y lo profano*, Madrid, Guadarrama, 1981, 22s.: "Lo que ha de convertirse en «nuestro mundo» tiene que haber sido «creado» previamente, y toda creación tiene un modelo ejemplar: la Creación del Universo por los dioses (...) al organizar un espacio, se reitera la obra ejemplar de los dioses".

una grave adversidad: la ausencia de los Penates, sobre los que se asienta la pervivencia próspera de cualquier asentamiento:

Anna (fatebor enim) miseri post fata Sychaei
coniugis et sparsos fraterna caede penatis

Aen., IV, 20-21

Ana, te lo confieso, al cabo de la muerte de Siqueo,
mi esposo infortunado, una vez que arrasó mi hogar mi criminal hermano...

La pérdida de los Penates coloca a Cartago en una posición de extrema fragilidad, como una urbe sin arraigo en los ritos religiosos fundacionales, carente de la protección de sus dioses patrios. Esta es una de las marcas textuales que anticipan su caída, tanto como la advertencia sobre el recurrente derrumbe de las ciudades en las puertas del templo de Juno.

Este tema virgiliano influye en la *Farsalia*, aunque Lucano no adhiere ciegamente al subtexto de la *Eneida*, pues, si bien Dido y Pompeyo comparten la condición de exiliados, el jefe romano está acompañado por los Penates de su pueblo, atribución que busca legitimarlo como figura de autoridad frente a César²²

...cum coniuge pulsus
et natis totosque trahens in bella penates
vadis adhuc ingens populis comitantibus exul.
quaeritur indigenae sedes longinqua ruinae.

Phars., II, 728-731

Expulsado con tu esposa y tus hijos, y arrastrando contigo a la guerra todos los penates, marchas todavía grande, con una escolta de pueblos, a pesar de ir desterrado. Se te busca un escenario lejano para tu caída que no merecías.

El desarraigo de Roma está presente en la *Farsalia*, pero no se vincula con los Penates, sino con la ausencia de otro rito de afincamiento: el entierro de los próceres notables en el suelo patrio²³. La sepultura egipcia de Pompeyo implica una desventaja para Roma, que es privada de dos hombres modélicos del espíritu romano, pues Catón y Pompeyo, figuras paradigmáticas de la romanidad, mueren en el extranjero. El alejamiento espacial frustra la posibilidad de arraigar sus Manes en su tierra natal (*Phars.*, VIII, 834: *tu nostros, Aegypte, tenes in pulvere manes*), punto

²² Narducci, *Lucano. Un'epica contro l'impero*, 284 señala que la posesión de los Penates plantea un paralelismo entre Pompeyo y Eneas, quien logra salvarlos de la ruina de Troya (*Aen.*, II, 293). Cf. Ahl, *Lucan: an introduction*, 183s. y Rossi, "*The Aeneid revisited*", 174.

²³ Fustel de Coulanges, N.D., *La cité antique. Étude sur le culte, le droit, les institutions de la Grèce et de Rome*, Paris, Hachette, 1924, 168s. consigna sobre el tema: "Les corps étaient enterrés soit dans la ville même, soit sur son territoire, et comme, d'après les croyances que nous avons montrées plus haut, l'âme ne quittait pas le corps, il en résultait que ses morts divins étaient attachés au sol où leurs ossements étaient enterrés. Du fond de leurs tombeaux ils veillaient sur la cité; ils protégeaient le pays, et ils en étaient en quelque sorte les chefs et les maîtres (...) Tout homme qui avait rendu un grand service à la cité, depuis celui qui l'avait fondée jusqu'à celui qui lui avait donné une victoire ou avait amélioré ses lois, devenait un dieu pour cette cité".

que implica un mal augurio para Roma y sugiere su vulnerabilidad²⁴.

El futuro truncado

A esta perspectiva, que marca la importancia del enterramiento de los próceres en el suelo patrio como método de arraigo, se suma otra: la fortaleza de las ciudades se relaciona tanto con los hombres del pasado, como con los del futuro, es decir, los descendientes. Una ciudad cuya clase gobernante no posee descendencia está condenada a la ruina. Siguiendo esta línea de lectura, no podemos desestimar, en la cita de *Aen.*, IV, 657-658, la adscripción del adjetivo *felix* (cuyo significado está íntimamente ligado con la fertilidad²⁵) a Dido. En el canto cuarto, la voz autoral se lo adscribe en tres ocasiones, siempre negado²⁶, y otras tres veces está puesto en boca de la reina²⁷ (también con valor semántico negativo), señalando la endeble situación de la ciudad de Cartago, socavada en sus mismos cimientos por la ausencia de descendientes. La aludida infertilidad de Dido²⁸ es otra manera de representar, mediante una construcción metonímica, la deficiente raigambre de Cartago: la falta de un heredero al trono atenta contra la pervivencia del pueblo cartaginés. De este modo, los destinos de la ciudad y de su gobernante vuelven a plantearse como mutuamente dependientes.

La similitud con el caso de Marcelo, quien, igual que los hijos nonatos de Dido, representa la descendencia en la que debería perpetrarse el Imperio de Augusto²⁹, plantea la posibilidad de que Virgilio haya sugerido la sujeción de Roma a la historia cíclica de los pueblos. Esta discusión no ha encontrado una opinión unánime entre la crítica, como tampoco aquella en torno al 'optimismo' o 'pesimismo' del autor en relación con el futuro de la Roma imperial³⁰. La indeterminación ha repercutido en disenso con respecto a la postura de Lucano frente a la *Eneida*, no en cuanto a la visión lucánea en sí misma, sino en tanto

²⁴ Lucano valora negativamente la tumba extranjera de Pompeyo y, por este motivo, expresa la necesidad de recuperar su cuerpo en *Phars.*, VIII, 835-840. Al completar los ritos fúnebres de Pompeyo, no sólo se cumpliría con las obligaciones debidas a los Manes, sino también a Roma.

²⁵ Vid. "Felix", en: *Oxford Latin Dictionary*, 684, donde se distinguen las ocasiones en que el adjetivo se atribuye a vegetales, árboles, terrenos o estaciones: "Fruitful, productive (...) rich, fertile", de aquellas en que se adjunta a personas: "Enjoying good fortune, blessed, fortunate". En cambio, Bellincioni, M., s.v. "Felix", en: *EV II* (1988), 486 articula ambas acepciones: "L'uso virgiliano di *felix* ricopre più o meno tutta la gamma semantica del termine, al cui senso originario di «fecondo», «fertile» risalgono in modo più o meno diretto le altre accezioni". Vid. también Boyd, B.W., "Cydo-nea mala: virgilian word-play and allusion", *HSCP* 87, 1983, 169-174, 171.

²⁶ *Aen.*, IV, 68, 450-451 y 529.

²⁷ *Aen.*, IV, 596 y 657-658.

²⁸ *Aen.*, IV, 328-329.

²⁹ Tracy, S.V., "The Marcellus passage (*Aeneid* 6.860-886) and *Aeneid* 9-12", *CJ* 70/4, 1975, 37-42, 38: "...his death pointedly symbolizes the death of the future, a future presented in glowing terms in the lines just preceding. It therefore places a strong note of reservation on the vision of Rome's future greatness, and counterbalances the national pride (...) with an intense note of sadness and personal loss".

³⁰ Para un sucinto desarrollo de ambas, remitimos a Perkell, C. (ed.), *Reading Vergil's Aeneid. An interpretive guide*, Oklahoma, Oklahoma University P., 1999, 14-16; particularmente, el apartado "Reception of the *Aeneid*".

no es factible aseverar si la *Farsalia* es una “ultraeneida” o una “antieneida” sin establecer primero si en la obra de Virgilio prevalece una visión favorable o una visión trágica del presente del Imperio³¹.

Lucano adapta la figura del gobernante carente de descendencia a las restricciones de su obra. Por un lado, al servirse intertextualmente del lamento de Dido, recupera la problemática vinculada con la muerte o la ausencia de los hijos. Pero, por otro lado, es consciente de la imposibilidad de utilizar el potencial semántico de (*in*)*felix* en relación con Pompeyo, dada su paternidad, y, por consiguiente, transforma el adjetivo en *beatus* (*Phars.*, VIII, 843). En la *Farsalia*, el tema de las muertes prematuras supera el ámbito puntual de un personaje singular, para convertirse en un problema generalizado: la pérdida (no ya simbólica, sino real y concreta) del futuro, manifestada en las numerosas referencias lucáneas a líneas familiares truncadas por las matanzas de la guerra civil:

...gentes Mars iste futuras
obruet et populos aevi venientis in †orbem†
erepto natale feret. tunc omne Latinum
fabula nomen erit...

Phars., VII, 389-392

Este Marte arruinará también a las gentes futuras, pues se llevará a los pueblos de la generación venidera, privándoles de su nacimiento. Entonces toda la raza latina será pura leyenda...

La apertura hacia la historia

Al seleccionar a Dido y al canto cuarto de la *Eneida* como subtextos de su obra, Lucano repara en otro importante aspecto de este libro: la gradual apertura de la épica hacia el terreno de la historia. Este desplazamiento puede apreciarse en la maldición, donde la reina augura a Eneas una muerte trágica carente de los honores debidos a un héroe de su talla (la sepultura, la compañía de su hijo y de sus compañeros y la prosperidad de una ciudad exitosa):

at bello audacis populi uexatus et armis,
finibus extorris, complexu auulsus Iuli
auxilium imploret uideatque indigna suorum
funera; nec, cum se sub leges pacis iniquae
tradiderit, regno aut optata luce fruatur,
sed cadat ante diem mediaque inhumatus harena.

³¹ Para un análisis de las dos posturas, *vid.* Ahl, *Lucan: an introduction*, 62-81, Von Albrecht, *Roman epic*, 236-243 y Gowing, A., *Empire and memory. The representation of the roman republic in imperial culture*, Cambridge, Cambridge University P., 2005, 82-101, 236-243. En una interpretación que se condice con los parámetros de este trabajo, opina Narducci, *Lucano. Un'epica contro l'impero*, 79: “Il rapporto di Lucano col suo (anti)modello è molto più complesso e ambiguo, e probabilmente tiene conto di ambiguità e contraddizioni del testo virgiliano (della sua ‘polifonia’, se vogliamo), che già il lettore antico non poteva fare a meno di rilevare”. Casali, S., “The *Bellum Civile* as an anti-*Aeneid*”, en: Asso, P. (ed.), *Brill's companion to Lucan*, Leiden-Boston, Brill, 2011, 81-109, 108 recupera los términos de este crítico: “Lucan wants, perhaps, to attack Virgil with his own words. Otherwise, he wants to say that already the anti-Virgil is present in Virgil”. Cf. esta última postura (que enfatiza la presencia de voces disonantes en la *Eneida*) con Quint, *Epic and empire*, 136.

Aen., IV, 615-620

...que a lo menos acosado en la guerra por las armas
de un pueblo arrollador, fuera de sus fronteras,
arrancado a los brazos de su lulo,
implore ayuda y vea la muerte infortunada de los suyos,
y después de someterse a paz injusta no consiga gozar de su reinado
ni de la dulce luz y caiga antes de tiempo
y yazga su cadáver insepulto en la arena.

La referencia final a un cuerpo yacente en la playa³² se aleja de la leyenda tradicional de la apoteosis de Eneas (en el terreno del mito), en pos de una variante trágica, que enfatiza su cambio de fortuna. Esta versión aproxima a Eneas a la figura de Príamo, resaltando la similitud entre el destino de los dos gobernantes:

*...iacet ingens litore truncus,
auulsumque umeris caput et sine nomine corpus.*

Aen., II, 557-558

Tendido en la ribera yace un enorme tronco,
la cabeza arrancada de los hombros, un cadáver sin nombre.

A través de la imagen del cuerpo insepulto en la costa, Virgilio establece una relación intratextual entre ambos fragmentos, pues, al construir su maldición, Dido recupera un elemento del pasado (la muerte de Príamo), extraído de la narración de Eneas en el segundo canto, y actualiza el discurso del héroe. Así, la intratextualidad refuerza los patrones cíclicos de la obra. La reiterada aparición de cadáveres sin sepultura en el litoral plantea sutilmente la posibilidad de que Roma sea otra ciudad sometida al devenir del tiempo, sujeta a un ciclo finito, porque el desplazamiento operado entre el sitio de la muerte de Príamo (el palacio en *Aen.*, II, 550-554) y la ubicación final de su cuerpo (la costa en *Aen.*, II, 557-558) permite inferir una velada alusión a la figura histórica de Pompeyo en el retrato del rey de Troya³³, que después se repite en la imagen de Eneas tendido en la costa. Esta estrategia virgílica funciona como un elemento disruptivo del aparente orden imperial y enfrenta al lector con la imposibilidad de escapar de un destino que deviene cíclico y se extiende por generaciones, tal como dijo Dido (*Aen.*, IV, 629).

Lucano percibe el potencial de esta lectura y modela la presentación del cuerpo muerto de Pompeyo, a partir de los materiales provistos por Virgilio:

*litora Pompeium feriunt, truncusque vadosis
huc illuc iactatur aquis...*

³² En relación con el tema de los cuerpos insepultos en Virgilio y Lucano, *vid.* Ambühl, A., "Lucan's 'Ilioupersis' – Narrative patterns from the fall of Troy in book 2 of the *Bellum Civile*", en: Hömke - Reitz (eds.), *Lucan's 'Bellum Civile'*, 17-38, 28s.

³³ Joseph, *Tacitus the epic successor*, 84 sostiene: "As readers of the poem since Servius have noted, at *Aeneid* 2.556-558 Virgil casts the dead Priam to look like the beheaded Pompey, another *superbus regnator Asiae*, on the Egyptian shore". Cf. Ahl, *Lucan: an introduction*, 187.

...a Pompeyo lo golpean las olas del litoral y su cuerpo sin cabeza es sacudido de acá para allá por las aguas de los rompientes.

Una imagen similar aparece también en el primer canto de la *Farsalia*, cuando Lucano anticipa la suerte de Pompeyo a través de las palabras de una matrona vidente:

hunc ego, fluminea deformis truncus harena
qui iacet, agnosco...

Phars., I, 685-686

...a ese que yace, tronco desfigurado, en la arena del río, lo reconozco.

Mediante estas referencias léxico-semánticas al segundo y cuarto canto de la *Eneida*, Lucano acentúa la circularidad de la historia, colocando a Pompeyo como un tercer exponente de la nómina de gobernantes golpeados por el cambio de fortuna³⁴ y, consecuentemente, a Roma como una ciudad condenada a la destrucción³⁵.

Conclusión

El cruce intertextual entre los personajes de Pompeyo y Dido, materializado en los versos de *Phars.*, VIII, 843-845, posee una heterogénea serie de fundamentaciones basadas en conceptos filosóficos, religiosos e histórico-políticos, que alimentan las dos obras como un subsuelo. El objetivo de la operación intertextual es resaltar la fragilidad de la situación de Roma en la *Farsalia*, recurriendo a Dido, parangón de la vulnerabilidad latente aun en las ciudades más prósperas. Al servirse de este personaje, Lucano recupera la faceta virgiliana más pesimista, relacionada con la debilidad de los hombres y sus construcciones materiales y espirituales.

Ana Clara Sisul

Universidad Nacional del Sur – Conicet

anasisul@hotmail.com.ar

³⁴ El recurso estilístico de la peripecia también está presente en la figura de Príamo, que sufre una absoluta degradación, como nota Rivoltella, *Le forme del morire*, 8: "...suppliche oltraggiato proprio all'ombra del sacario che doveva essergli asilo, padre in lutto deriso, dominatore prostrato, Priamo è ridotto a povero corpo sprossato di dignità, in balia della ferocia del suo aggressore".

³⁵ Señala Narducci, *La provvidenza crudele*, 46: "Ma nella parabola dei due potenti arrivano a palpabile concretezza destini di più vasta portata: come nella fine di Priamo si rispecchia la catastrofe di Troia, così nella morte di Pompeo si riflettono il crollo di Roma e la distruzione della sua libertà". Cf. Ahl, *Lucan: an introduction*, 188, Hardie, P., *The epic successors of Virgil. A study in the dynamics of a tradition*, Cambridge, Cambridge University P., 1993, 7 y Rossi, "The Aeneid revisited", 587. Una reinterpretación de este tema puede encontrarse en Dinter, "...und es bewegt sich doch!", 190, quien define el mundo de la *Farsalia* como acéfalo (p. 183s.) y sostiene que la decapitación de Pompeyo marca la muerte de la República: "Das Ende der Republik wird somit vom Verlust führender Köpfe geprägt".

Resumen:

Al describir el cadáver de Pompeyo en las arenas egipcias (*Phars.*, VIII, 843-845), Lucano recurre a un elemental antecedente virgiliano: Priamo, cuyo destino refleja la suerte del líder romano. Sin embargo, existe otro personaje de la *Eneida* aludido en este fragmento mediante una elaborada relación intertextual, que trabaja sobre los niveles léxico, sintáctico y semántico: Dido. La intertextualidad se basa en cuatro puntos en común: la técnica de internalización en la composición de los personajes, las primitivas falencias fundacionales de sus dos ciudades, la ausencia de descendientes (o la muerte de las generaciones jóvenes) y la apertura hacia la historia.

Palabras clave: *Farsalia* – *Eneida* – Intertextualidad – Pompeyo – Dido

Abstract:

When describing Pompey's corpse on the Egyptian shore (*Phars.*, VIII, 843-845), Lucan resorts to a comprehensible Virgilian precedent: Priam, whose destiny mirrors that of the Roman leader. However, there is another character from the *Aeneid* alluded in these lines through an elaborated intertextual connection, which affects the lexical, syntactical, and semantic levels: Dido. The intertextuality depends on four shared elements: the internalization technique in both character's composition, the primeval founding shortcomings of their cities, the lack of progeny (or the loss of the younger generation) and the opening towards history.

Keywords: *Pharsalia* – *Aeneid* – Intertextuality – Pompey – Dido

RECIBIDO: 1-12-2014 – ACEPTADO: 15-7-2015